

ITXASOA LAÑO DAGO

1'50

Anonyme, XVIII-XIX. siècles
Arrangement : Aita Donostia (1886-1956)

N. = 60

The musical score consists of eight staves. The top four staves are for vocal parts: Ténor 1 (soprano), Ténor 2 (alto), Baryton (bass), and Basse (bass). The bottom four staves are for instrumental trios: Trio 1 (two violins and cello), Trio 2 (two violins and cello), and Trio 3 (two violins and cello). The music is in common time, mostly in G major or minor. The score includes lyrics in Basque and Spanish. Section A starts with the vocal line: "I - txa - so - a la - ño da - go, Ba - io - na - ko al - de - ra - ño," followed by instrumental entries. Section B starts with the vocal line: "Nikzuzai - tut mai-ti - a go xo-ri-ak be - re u-me-akbai - ño!" followed by instrumental entries. The score is divided into measures by vertical bar lines and measures by horizontal bar lines.

Ténor 1
Ténor 2
Baryton
Basse
T1
T2
B1
B2
Trio1
Trio2
Trio3
T1
T2
B1
B2

5
10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95

I - txa - so - a la - ño da - go, Ba - io - na - ko al - de - ra - ño,
I - txa - so - a la - ño da - go, Ba - io - na - ko al - de - ra - ño,
I - txa - so - a la - ño da - go, Ba - io - na - ko al - de - ra - ño,
I - txa - so - a la - ño da - go, Ba - io - na - ko al - de - ra - ño,
I - txa - so - a la - ño da - go, Ba - io - na - ko al - de - ra - ño,
I - txa - so - a la - ño da - go, Ba - io - na - ko al - de - ra - ño,
Nikzuzai - tut mai-ti - a go xo-ri-ak be - re u-me-akbai - ño! re u-me-akbai -
Nikzuzai - tut mai-ti - a go xo-ri-ak be - re u-me-akbai - ño! re u-me-akbai -
Nikzuzai - tut mai-ti - a go xo-ri-ak be - re u-me-akbai - ño! re u-me-akbai -
Nikzuzai - tut mai-ti - a go xo-ri-ak be - re u-me-akbai - ño! re u-me-akbai -
Gu-re o-toitz ai-ta da-go, La-ño-pe-an Ga be-ra-ño! Nikzu zai-tut
Gu-re o-toitz ai-ta da-go, La-ño-pe-an Ga be-ra-ño! Nikzu zai-tut
Gu-re o-toitz ai-ta da-go, ai - La-ño-pe-an Ga-be-ra-ño! Nikzu zai-tut
Ittsa-so - a la-ñoda - go, Baio-na - ko Nikzuzai - tut mai-ti - a -
Ittsa-so - a la-ñoda - go, Baio-na - ko Nikzuzai - tut mai-ti - a -
Ittsa-so - a la-ñoda - go, Baio-na - ko Nikzuzai - tut mai-ti - a -
Ittsa-so - a la-ñoda - go, la-no-pe-an Nikzuzai - tut mai-ti - a -

maiti-a-go a-rrain-txo-ak u-ra ba-ño! u_ra baño ! B.F. (hum)

maiti-a-go a-rrain-txo-ak u_ra baño ! u_ra baño ! B.F. (hum)

maiti-a-go a-rrain-txo-ak u - ra ba-ño! u - ra ba-ño ! Rall.

-go a-rrain-txo - ak u-ra ba - ño! Nikzuzai - ño ! I-txa-so - a

-go a-rrain-txo - ak u-ra ba - ño! Nikzuzai - ño ! I-txa-so - a Rall.

-go a-rrain-txo - ak u-ra ba - ño! Nikzuzai - ño ! I-txa-so - a Rall.

-go a-rrain-txo - ak u-ra ba - ño! Nikzuzai - ño ! I-txa-so - a Rall.

Itxasoa laño dago
Baionako barraraino:
Nik zu zaitut maitiago
Txoriak bere umiak baño !

La mer est calme
Du côté de Bayonne :
Je t'aime bien plus
Que les oiseaux n'aiment leurs petits !

Aita gutaz oroit dago
Lainopean gaueraíno!
Nik zu zaitut maitiago
Arraintxoek ura baño !

Notre père pense à nous,
Dans la brume jusqu'à la nuit !
Je t'aime bien plus
Que les poissons n'aiment l'eau !

Itxasoa laño dago Texte et Traduction

Titre : **Itxasoa laño dago**

Compositeur : Anonyme, XVIII^o-XIX^o siècles

Harmonisation : Harmonisation : Aita Donostia (1886-1956)

Langue : euskara

Epoque : XX^o siècle.

Genre-Style-Forme :

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Sol mineur

Texte en Euskara	Traduction en français
ITXASOA LAÑO DAGO	LA MER EST BRUMEUSE
Itxasoa laño dago Baionako barraraino: Nik zu zaitut maitiago Txoriak bere umiak baño!	La mer est trouble Du côté de Bayonne : Je t'aime plus Des oiseaux que ses bébés !
Aita gutaz oroit dago Lainopean gaueraino! Nik zu zaitut maitiago Arraintxoek ura baño!	Père se souvient de nous Dans le brouillard jusqu'à la nuit ! Je t'aime plus Des petits poissons que l'eau !
Afaria suan dago Bero-beroa sarridino: Nik zu zaitut maiteago Egur onak sua baino!	Le dîner est en feu Sardine piquante : Je t'aime plus Mieux vaut le bois que le feu !
Izar xuriz mila dago Iparretik hegoinaino: Nik zu zaitut maiteago Ilargiak gaua baino.	Il y a mille étoiles blanches Du nord au sud : Je t'aime plus Lunes que la nuit.
Lo egizu, egizu lo Deskantsuan bihar artio: Nik zu zaitut maiteago Gau beltzean loa baino!	Dors, dors A demain au repos : Je t'aime plus Que de dormir dans la nuit noire !
Orai haurra hor lo dago: Lo egizu, aingeruño Nik zu zaitut maiteago Zure aitak nihaur baino.	Maintenant, le bébé dort là : Dors, ange Je t'aime plus Ton père que nous.
anonimoa , XVIII-XIX. mendeak	anonyme, XVIII ^o -XIX ^o siècles